

УДК 81

https://doi.org/10.33619/2414-2948/64/53

## НАЗВАНИЯ ПТИЦ В ПРОИЗВЕДЕНИИ «ДИВАН ЛУГАТ АТ-ТУРК» И ИХ УПОТРЕБЛЕНИЕ В СОВРЕМЕННОМ КЫРГЫЗСКОМ ЯЗЫКЕ

©*Токошева Ж. А., Ошский медицинский колледж,  
г. Ош, Кыргызстан, attokurovna0369@mail.ru*

### NAMES OF BIRDS IN THE WORK DIWAN LUGHAT AT-TURK AND IN THE MODERN KYRGYZ LANGUAGE

©*Tokosheva Zh., Osh Regional Medical College,  
Osh, Kyrgyzstan, attokurovna0369@mail.ru*

*Аннотация.* Труд первого средневекового тюрколога, географа и выдающегося лингвиста Махмуда Кашгари под названием «Диван Лугат ат-Турк» является огромным достоянием для тюркских языков. Благодаря этому произведению можно проследить эволюцию как в общем всех тюркских языков, так и в частности современного кыргызского языка. Данная статья посвящена изучению названий птиц в труде тюрколога Махмуда Кашгари под названием «Диван Лугат ат-Турк» и их сравнению с современным кыргызским языком. Как известно, почти все упоминаемые в произведении слова, за исключением некоторых подвергшихся фонетическим трансформациям, употребляются в современном кыргызском языке без изменений в исконном виде. В настоящей статье речь пойдет о произношении в кыргызском языке названий птиц из вышеупомянутого произведения, некоторые из которых были проанализированы. На основе сравнительного анализа были выявлены и проанализированы историко-семантические связи употребляемых в тюркских языках следующих слов: *каргылач–карлыгач (ласточка); улар–улар (горная индейка), кукук–кукук (кукушка), кеклик–кекилик (куропатка), каргаа–карга (ворон)* и др.

*Abstract.* The work of the first Turkologist of the Middle Ages, geographer, outstanding linguist Mahmud Kashgari Diwan Lughat at-Turk is an incomparable wealth for the Turkic languages. With the help of this work, it is quite possible to trace the evolution of the Turkic languages, among which there is also the modern Kyrgyz language. This article examines the names of birds in the work of the scientist of all Turkic nations Mahmud Kashgari Diwan Lughat at-Turk and their comparison with the modern Kyrgyz language. It is known that most of the words mentioned in the article, apart from the fact that they have undergone only minor phonetic changes, are pronounced in the Kyrgyz language without changes as in their original form. The article examines how the names concerning birds are pronounced in the Kyrgyz language, and also analyzes some words. As a result of a comparative analysis, the historical and semantic connection of the following words in the Turkic languages was revealed: *kargylach–karlygach; ular–ular; kukuk–kukuk; keklik–kekilik; kargaa–karga* etc.

*Ключевые слова:* Диван Лугат ат-Турк, словарь, лексика, словарный состав языка, фонетика, названия птиц, лексические значения, кыргызский язык.

*Keywords:* Diwan Lughat at-Turk, dictionary, lexis, lexical structure of language, phonetics, the names of birds, lexical meanings, Kyrgyz language.

Произведение Махмуда Кашгари «Диван-и лугат ат-тюрк» является ценным памятником тюркской диалектологии XI века [15, с. 24]. А. М. Демирчизаде отметил, что сравнительный метод в лингвистике появился в XI веке, когда было проведено сравнительное изучение тюркской диалектологии, и его первым основателем был Махмуд Кашгари [1, с. 31-42]. А. Н. Кононов также отметил: «Написанная им работа "Диван-и лугат ат-турк" вобрала в себя лексический запас тюркоязычных народов и стала примером сравнительного анализа слов. Данное произведение является единственным источником информации о жизни тюркских народов XI века. Вместе с этим, было отмечено, что оно дает нам возможность почерпнуть информацию о культуре, этнонимах, топонимах, сельском хозяйстве, диких животных, домашних животных, птицах и т. д. [5, с. 12].

Основной целью статьи является сопоставление фонетических особенностей, лексико-грамматических значений названий птиц в упомянутом письменном памятнике XI века, а также выявление сходства с современным кыргызским языком. Указанные Кашгари в своем труде названия птиц в современном кыргызском языке произносятся по большей части одинаково, лишь некоторые из них подверглись фонетическим трансформациям. Ниже мы попытались провести параллели между названиями птиц в современном кыргызском языке в труде «Диван-и лугат ат-турк» и проанализировать это.

*Бөдөрсин* — бөдөнө (перепелка) [3, с. 873]. В словаре К.К.Юдахина слово "бөдөнө" также переведено как "перепелка" [16, с.150]. При этом наблюдается морфолого-фонетическая трансформация между двумя словами. Слово "бөдөнө" встречается в эпосе "Манас" в следующем контексте:

*Бөдөнөдөй өзү бар*

*Бөтүрөйгөн көзү бар*, [11, с. 398].

*Кыргыз* – кыргыз [4, с. 180]. Кыргыз ястреб-перепелятник [16, с. 494]. Несмотря на то, что слово *Кыргыз* претерпело фонетические трансформации, оно звучит одинаково на обоих языках и встречается в эпосе «Манас»:

*Кыргыз алган торгойдой*

*Илип жүргөн сандан көп*, [7, с. 356].

*Карга* – карга (ворон). [4, с. 361]. Упоминаемая в труде Кашгари следующая поговорка встречается и в современном кыргызском языке: “Карга карысын ким билгир, киши аласын ким табар” - “Карга карысын ким билер (анын балапан чагынан бери), адам аласын ким табар (ичинде эмне катылуу)” (Никто не знает, как найти старого ворона и сколько выдержит человек). К.К.Юдахин указал слово "карга" как "ворона" (общее название) [16, с. 350].

*Карга, кузгун казандайт,*

*Карап айран калыптыр*, [7, с. 107].

*Каргылач* – карлыгач (стриж) [3, с. 893]. В этом случае вследствие перестановки слогов или метатезы слово *Каргылач* из Диван-и лугат ат-турк приняло в кыргызском языке немного иную форму - *Карлыгач*. К.К.Юдахин также использовал аналогичный перевод данного слова: "карлыгач-стриж; чабилекей, карлыгач учуп жүрөт зыпылдап *стих*, ласточки и стрижи летают стремительно" [16, с. 352]. Примеры из эпоса "Манас":

*Карлыгачтын уясы*

*Какканында жыгылды*, [9, с. 212].

*Кашгалдак* – кашкалдак [4, с. 435]. В современном кыргызском языке слово "кашкалдак" используется в значении "лысуха" [16, с. 363].

*Кеклик* – кекилик [3, с. 823]. Согласно К.К.Юдахину: "кеклик" - каменная куропатка; "кекилик өз атын өзү чакырат" *погов.* сам себя хвалит, похваляется [16, с. 367].

*Көгүчкөн* – көгүчкөн [4, с. 308]. "Көгүчкөн" - голубь, "тынчтык көгүчкөнү" - голубь мира [16, с. 414].

*Эки-үч келди көгүчкөн,*

*Ошо кудук суусунан*

*Чөлдөгөн экен, көп ичкен,* [7, с. 33].

*Кузгун* – кузгун [4, с. 371]. В пословице данное слово употребляется в следующем виде: *Бөриниң ортак, кузгуннуг йыгаач башында* – *Бөрүнүкү (тең) орток, кузгундуку (куу) жыгач(тын) башында* "(У волка это общее, а у ворона - на дереве). Здесь говорится о добыче. Волк делит свою добычу с вороном и поэтому она общая, а ворон ни с кем не делится, потому что его добыча высоко на дереве. Т.Сыдыкбеков отметил следующее по поводу этой пословицы: "Здесь мы видим, что в течение следующих девяти веков к нашему древнему произведению добавилось еще два слова - "куу" - хитрый, "тең" - равный. Скорее всего, эти два слова были добавлены для придания художественной окраски. Содержание пословицы аналогично этому". [14, с. 55]. Согласно К.К.Юдахину: "кузгун" - ворон; "бөрү жарды, кузгун тойду" *погов.* - волк задрал, а ворон насытился. [16, с. 438]. Примеры из эпоса "Манас":

*Жору жесин жоңконун,*

*Кузгун жесин куулугун,*

*Кудуреттен көрөрбүз*

*Башка салган буйругун!* [6, с. 258].

*Кучгач* – кучкач (чымчык) [4, с. 383]. Слово «кучгач» из Диван-и лугат ат-турк в современном кыргызском языке употребляется как *Жылкычы кучкач* - трясогузка. Жылкычы кучкач – трясогузка [16, с. 456].

*Жети кучкач өлгөндө*

*Жер дүңгүрөп унчукту,* [9, с. 221].

*Куш* – куш [4, с. 287]. К.К.Юдахин отмечает следующее: "куш"-хищная птица, ловчая птица, сокол (общее название); *Эт жебеген куш болбойт* "(посл.) - нет такой хищной птицы, которая бы не ела мяса [16, С. 456]. Примеры из эпоса "Манас":

*Кара жыгач башынан*

*Куш кулады жалп этип* [7, с. 44].

*Күкүк* – күкүк [4, с. 230]. В словаре К.К.Юдахина говорится следующее: "күкүк" - кукушка; "күкүк өз атын өзү чакырат" *погов.* - кукушка сама себя кличет по имени [16, с. 462]. Примеры из эпоса "Манас":

*Көргөн адам таң калган,*

*Көгүндө күкүк сайраган,*

*Бир-бирине окшошпой*

*Миң түрлүү гүл жайнаган,* [10, с. 437].

*Лаачын* – ылаачын (сапсан)- относится к хищным птицам [3, с. 713]. В кыргызском языке в словах, начинающихся со согласных р, л, в, в начале добавляется одна гласная. В кыргызском языке явлением протеза называется развитие дополнительного гласного звука в начале не используемого слова или слога. По этой причине в данном случае в слове *ылаачын* появилась дополнительная гласная в начале. Этот вид относится к хищным птицам. Отличается хваткостью и ловкостью. В Диван-и лугат ат-турк слово *Лаачын* также употребляется при описании смелости храбрецов. По К.К.Юдахину: "ылаачын" - сокол-

сапсан; "куш кырааны – ылаачын" фольк. сокол-самая хваткая ловчая птица, [17, с. 429].

*Өрдөк–өрдөк* (утка) [3, с. 217]. В произведении встречается следующая пословица: “*каз кобса өрдөк көлиг икенүр*” – *каз козголсо (кетсе), өрдөк (көлдү) ээлер*” (если уходит гусь, то место (озеро) занимает утка). Эту пословицу можно трактовать как притчу о том, что после того, как уходит великий человек, на его место приходит недостойный. В кыргызском языке имеется аналогичная примеру из труда Кашгари поговорка: “*Өрдөк жокто чулдук бий*” - Когда улетает утиный стан, то на болоте и кулик хан. (На безрыбье и рак рыба). *Өрдөк-утка* [17, с. 99]. Пример из эпоса "Манас":

*Өлбөй, тоңбой дайрада*

*Сүзүп жүрөт өрдөк, каз.* [11, с. 30].

*Сагызган* – сагызган [4, с. 429]. К.К.Юдахин указал следующее: "сагызган"-сорока; "сагызган сактыгынан өлбөй, суктугунан өлөт" *погов* - сорока умирает не от осторожности, а от жадности [17, с. 121]. Пример из эпоса "Манас":

*Бөрү жесин куйругун,*

*Сагызган чукуп көзүнү,*

*Сап кылсын шонтип өзүнү!»*[6, с. 258].

*Сандувач* – булбул [3, с. 897]. Согласно переводу К.К.Юдахина "булбул" - соловей [16, с. 158]. В эпосе "Манас" слово "сандугач" употребляется в значении "соловей":

*Ар жагында алардын*

*Сандугач булбул сайраган,*

*Түрлүү гүлү гүлдөгөн*

*Түрлүү булбул сүйлөгөн* [7, с. 74].

Слово "сандугач" также упоминается и в варианте эпоса "Манас" Сагынбая Орозбакова. В настоящее время слово "сандувач" в кыргызском языке относится к устаревшим. Однако, встречается в произведениях устного народного творчества.

*Сыгырчык* – чыйырчык [3, с. 855]. Здесь можно отметить фонетические различия в обоих словах. В переводе на русский язык "чыйырчык" означает "скворец" [16, с. 385].

*Чыйырчыктай сарала,*

*Чыпка куйрук карала,* [7, с. 99].

*Таан* – таан [4, с. 278]. Таан-галка [16, с. 185].

*Көгүчкөн, карга, таан болуп,*

*Чукулдаша кеткени.* [9, с. 177].

*Тартар* – тартар – птица, похожая на горлицу [3, с. 831]. Тартар-коростель (птица) [16, с. 211].

*Жарты айлык жолдон кабарын,*

*Жанындай тартар сыры бар* [10, с. 166].

*Улар* – улар [3, с. 247]. "Улар" – горная индейка (мясо улара киргизы считают не только вкусным, но и целебным, а голос его – благозвучным, хотя он издает только свист) [17, с. 303].

*Аблатундун сыртынан,*

*Улар тоодон айланып,* [9, с. 101].

*Үкү* – үкү [4, с. 157]. Үкү-филин [17, с. 321].

*Куйругуна үкү байлаган,*

*Айнектей көзү жайнаган,* [8, с. 256].

*Үпүп* – үпүп [3, с. 175]. В переводе на русский "үпүп" означает "удод" [17, с. 324].

*Чагрыы* – шумкар. Имя древнего полководца Чагры - бека берет свои корни от этого

слова. [3, с. 731]. В русском языке "шумкар" - кречет [17, с.414].

*Алача моюн ак шуңкар*

*Ага кошо байладым*, [6, с. 98].

Ш.Жапаров отмечает следующее относительно имен: “Появление имен собственных в кыргызском языке связано с древними антропонимами – именами, образованными от основных слов из прямой речи. Антропонимы, которые входят в эту группу, в основном являются именами, которые встречаются (в аналогичном виде) в тюркских языках. Например : Каргабай, Бүркүтбай, Арстан, Шумкар, Шумкарбек и др.” [2, с. 15].

*Чагры* – чагыр (бүркүт) [4, с. 357]. В русском языке "бүркүт" – беркут (старые киргизские соколятники насчитывают до шестидесяти пяти видов, подвидов и разновидностей беркута, особо выделяя из них, как лучших, девятнадцать) [16, с. 168].

*Бүркүтүң бар, кушун бар,*

*Адырмактан аң уулап,*

*Келген жанбы ушулар?* [6, с. 373].

*Чулик* – чулдук [4, с. 326]. В русском "чулдук" – кулик; "өрдөк жокто чулдук бий" *погов* - если нет утки, то властвует кулик; на безрыбье и рак рыба [17, с. 376].

Целью данной работы было выявление сходства между произведением Кашгари «Диван-и лугат ат-турк» и современным кыргызским языком посредством сравнения фонетических особенностей и лексико-грамматических значений названий птиц в упомянутом труде. В связи с этим были приведены примеры из эпоса «Манас», которые были изучены на основе сравнительно-исторического метода, после чего были собраны соответствующие материалы. Однако мы не смогли охватить весь материал. «Диван-и лугат ат-турк Махмуда Кашгари несомненно послужит лексически богатым материалом для изучения историко-этимологической основы современного кыргызского языка», - отмечает Осмоналиева [13, с. 99]. По этой причине, используя примеры, мы попытались доказать, что названия птиц и в труде Кашгари, и в современном кыргызском языке произносятся в основном аналогично, и лишь некоторые из них претерпевают фонетические трансформации.

#### *Список литературы:*

1. Демирчизаде А. М. Сравнительный метод Махмуда Кашгари // Советская тюркология. 1972. №1. С. 31-42.
2. Жапаров Ш. Кыргыз адам аттары. Фрунзе, 1989.
3. Кашгари М. Түрк тилдеринин сөздүгү – Дивану Лугати-т-түрк. Бишкек, 2011. Т. 1
4. Кашкари М. Давану лугати-т-түрк - Түркий тилдер сөз жыйнагы. Джалал-Абад, 2016. Т. 3.
5. Кононов А. Н. Махмуд Кашгарский и его “Дивану лугат ит-турк” // Советская тюркология. 1972. №1. С. 12-18.
6. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу: Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча академиялык басылыш. 1-китеп. Бишкек, 1995.
7. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу: Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча академиялык басылыш. 2-китеп. Бишкек, 1995.
8. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу: Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча академиялык басылыш. 3-китеп. Бишкек, 1995.

9. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу: Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча академиялык басылыш. 4-китеп. Бишкек, 1997.
10. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу: Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча академиялык басылыш. 5-китеп. Бишкек, 2006.
11. Манас: Кыргыз элинин баатырдык эпосу: Сагынбай Орозбаковдун варианты боюнча академиялык басылыш. 6-китеп. Бишкек, 2006.
12. Орузбаева Б. Ө. Грамматикалык терминдердин кыргызча-орусча сөздүгү. Фрунзе, 1981.
13. Осмоналиева Б. Об отражении лексики киргизского языка в словаре Махмуда Кашгари “Дивану лугат-ит-тюрк” // Советская тюркология. 1972. №1. С. 97-99.
14. Сыдыкбеков Т. Мезгил сабактары. Фрунзе, 1982.
15. Ширалиев М. Ш. Махмуд Кашгари как диалектолог // Советская тюркология. 1972. №1. С. 24-30.
16. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1965.
17. Юдахин К. К. Киргизско-русский словарь. М.: Сов. энцикл., 1985.

#### References:

1. Demirchizade, A. M. (1972). Sraivnitel'nyi metod Makhmuda Kashgari. *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 31-42. (in Russian).
2. Zhabarov, Sh. (1989). Kyrgyz adam attary. Frunze. (in Russian).
3. Kashgari, M. (2011). T'yrk tilderinin sözdügy – Divanu Lugati-t-tyrk. Bishkek, 1. (in Russian).
4. Kashkari, M. (2016). Davanu lugati-t-tyrk - T'yrkii tilder söz zhyinagy. Dzhahalal-Abad, 3. (in Russian).
5. Kononov, A. N. (1972). Makhmud Kashgarskii i ego “Divanu lugat it-turk”. *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 12-18. (in Russian).
6. Manas: Kyrgyz elinin baatyrdyk eposu: Sagynbai Orozbekovdun varianty boyuncha akademiyaalyk basylysh. 1-kitep. (1995). Bishkek.
7. Manas: Kyrgyz elinin baatyrdyk eposu: Sagynbai Orozbekovdun varianty boyuncha akademiyaalyk basylysh. 2-kitep. (1995). Bishkek.
8. Manas: Kyrgyz elinin baatyrdyk eposu: Sagynbai Orozbekovdun varianty boyuncha akademiyaalyk basylysh. 3-kitep. (1995). Bishkek.
9. Manas: Kyrgyz elinin baatyrdyk eposu: Sagynbai Orozbekovdun varianty boyuncha akademiyaalyk basylysh. 4-kitep. (1997). Bishkek.
10. Manas: Kyrgyz elinin baatyrdyk eposu: Sagynbai Orozbekovdun varianty boyuncha akademiyaalyk basylysh. 5-kitep. (2006). Bishkek.
11. Manas: Kyrgyz elinin baatyrdyk eposu: Sagynbai Orozbekovdun varianty boyuncha akademiyaalyk basylysh. 6-kitep. (2006). Bishkek.
12. Oruzbaeva, B. Ө. 1981. Grammatikalyk terminderdin kyrgyzcha-oruscha sözdügy. Frunze,
13. Osmonaliev, B. (1972). Ob otrazhenii leksiki kirgizskogo yazyka v slovare Makhmuda Kashgari “Divanu lugat-it-tyurk”. *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 97-99. (in Russian).
14. Sydykbekov, T. (1982). Mezgil sabaktary. Frunze. (in Russian).
15. Shiraliev, M. Sh. (1972). Makhmud Kashgari kak dialektolog. *Sovetskaya tyurkologiya*, (1). 24-30. (in Russian).

16. Yudakhin K. K. Kirgizsko-russkii slovar' (1965). Moscow. (in Russian).
17. Yudakhin K. K. Kirgizsko-russkii slovar' (1985). Moscow. (in Russian).

*Работа поступила  
в редакцию 17.02.2021г.*

*Принята к публикации  
22.02.2021 г.*

*Ссылка для цитирования:*

Токошева Ж. А. Названия птиц в произведении «Диван Лугат ат-Турк» и их употребление в современном кыргызском языке // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №3. С. 389-395. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/64/53>

*Cite as (APA):*

Tokosheva, Zh. (2021). Names of Birds in the Work Diwan Lughat at-Turk and in the Modern Kyrgyz Language. *Bulletin of Science and Practice*, 7(3), 389-395. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/64/53>